

Lo, tlaça, icça, itta, icali, ço, çoco, forman su pasiva añadiendo el *lo* á todo su presente. V. g. *tlaçalo, &*. P. 62.

Tabla de los tiempos de los verbos pasivos regulares, terminados en *lo, co* y *no*, sin los pronombres prefijos.

INDICATIVO PRESENTE. (1)

<i>lo</i>	<i>Pohua-</i>	Cuento
<i>co</i>	<i>Ma-</i>	Doi
<i>no</i>	<i>A-</i>	Tomo

PRETERITO IMPERFECTO.

<i>loya</i>	<i>Pohua-</i>	Contaba
<i>coya</i>	<i>Ma-</i>	Daba
<i>noya</i>	<i>A-</i>	Tomaba.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

<i>loc</i>	<i>Pohua-</i>	Conté
<i>coc</i>	<i>Ma-</i>	Dí
<i>noc</i>	<i>A-</i>	Tomé.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

<i>loz</i>	<i>Pohua-</i>	Contaré
<i>coz</i>	<i>Ma-</i>	Daré
<i>noz</i>	<i>A-</i>	Tomaré.

PLURAL.

<i>lozque</i>	<i>Pohua-</i>	Contarémos
<i>cozque</i>	<i>Ma-</i>	Darémos
<i>nozque</i>	<i>A-</i>	Tomarémos.

OTRO SINGULAR.

<i>lozqui</i>	<i>Pohua-</i>	Contaré
<i>cozqui</i>	<i>Ma-</i>	Daré
<i>nozqui</i>	<i>A-</i>	Tomaré.

IMPERATIVO.

SINGULAR.

<i>lo</i>	<i>Pohua-</i>	Cuenta
<i>co</i>	<i>Ma-</i>	Dá
<i>no</i>	<i>A-</i>	Toma.

PLURAL.

<i>locan</i>	<i>Pohua-</i>	Contad
<i>cocan</i>	<i>Ma-</i>	Dad
<i>nocan</i>	<i>A-</i>	Tomad.

IMPERATIVO VETATIVO.

SINGULAR.

<i>loc</i>	<i>Pohua-</i>	No cuentes
<i>coc</i>	<i>Ma-</i>	No dés
<i>noc</i>	<i>A-</i>	No tomes.

PLURAL.

<i>loctin</i>	<i>Pohua-</i>	No conteis
<i>coctin</i>	<i>Ma-</i>	No deis
<i>noctin</i>	<i>A-</i>	No tomeis.

OPTATIVO, PRETERITO IMPERFECTO. (2)

<i>loni</i>	<i>Pohua-</i>	Que yo contara
<i>coni</i>	<i>Ma-</i>	Que yo diera
<i>noni</i>	<i>A-</i>	Que yo tomara.

(1) Por inadvertencia se ha puesto la traducción en *activa*. Lease en todos sus casos en *pasiva*. V. g. *Soi contado, tomado, &*.

(2) Este mismo tiempo puede servir para el Preterito imperfecto y Plusquamperfecto de Subjuntivo. P. 54.

CALENDARIO DE PALEMKE

LOS SIGNOS DE LAS VEINTENAS

Los mayas llamaban á la veintena *uinal*, ó *uinal-hun-keh*. (26) Landa también nos dió á conocer sus nombres y sus signos jeroglíficos. Los nombres son: *pop, uo, zip, tzo, tzec, xul, yaxquin, mol, chen, yax, zac, ceh, mac, kankin, muan, pax, cayab* y *cumhu*. (27)

(26) El Sr. Goodman llama á las veintenas *chuen*, porque su signo jeroglífico es semejante al del día de este nombre. Yo comprendo que cuando en una lengua falte nombre apropiado para expresar una idea ú objeto, se invente ó aplique uno á propósito; pero esto no es permitido cuando la lengua tiene nombre propio y adecuado: y menos en casos como el presente, en que pueden sobrevenir confusiones por dar el mismo nombre á la veintena y á uno de sus días. Así á la veintena le seguiremos diciendo *uinal*, como le decían los antiguos mayas.

(27) Cualquiera que estudie con cuidado los nombres y signos de las veintenas y de los días, observará desde luego algo muy curioso. Los signos de los días son simples, y dan en su mayoría nombres compuestos. Por el contrario, los signos de las veintenas son compuestos, y dan en su mayoría nombres monosilábicos. Esto bastaría para convencernos de que tales signos son puramente convencionales.

Pero este hecho, en sí notable, nos va á servir además para comparar la diversa índole de las escrituras maya y nahua. Ésta, por regla general, es figurativa en los signos simples: así *tochli* se representa por un conejo. La maya, por el contrario, es generalmente ideográfica: así *eb*, escalera, se representa por un rostro.

En los signos compuestos la diferencia se acentúa más aún. Los nahuas, especialmente en la escritura de los nombres de persona y de lugar, empleaban el sistema figurativo y fonético á la vez; y componían y leían sus jeroglíficos con las mismas reglas con que formaban sus palabras compuestas. Para mayor claridad, vamos á explicar esto con algunos ejemplos. Tomemos el nombre de persona *Itzcoatl*. Se compone de las palabras *itzli*, obsidiana ó punta de flecha, y *coatl*, culebra. La primera palabra pierde la última sílaba *li*, conforme á las reglas de la composición; y resulta el nombre *Itzcoatl*. Su jeroglífico debe necesariamente formarse de una culebra con puntas de flecha; y así es. Como se ve, los elementos son figurativos: una culebra y unas puntas de flecha; y la voz se hace con los sonidos de esos elementos de acuerdo con las reglas gramaticales de la composición: punta de flecha, *itz-li*, y *coatl*, culebra, *Itzcoatl*. Veamos un nombre de lugar: por ejemplo, *Chapultepec*. Sus elementos son: *chapul-lin*, langosta; *tepe-tl*, cerro, y el sufijo de lugar *c*: el cerro de la langosta, ó donde está el cerro de la langosta. Como los sufijos, excepto en muy pocos casos, no se expresan en la escritura, el jeroglífico de esta palabra es una langosta sobre un cerro. Busquemos ahora una pintura en la cual entre algún elemento ideográfico: *Teozacualco*. Se compone de un sol sobre una pirámide. La voz *teo-tl*, dios, se representa por el signo jeroglífico del sol, y pirámide se dice *zacual-li*; y componiendo las dos palabras con el sufijo *co*, resulta *Teozacualco*.

Lo contrario sucede en los nombres y jeroglíficos compuestos de los mayas: ni se considera el valor fonético de sus componentes, ni siquiera su sentido figurativo. Vamos á tomar dos signos de veintenas: *ceh* y *cumhu*. La primera se compone de los signos de los días *chuen* y *cavac*; por lo cual parece que debía leerse *chuencauac*. Pues bien: significa *ceh*, venado. La segunda se forma con los signos de los días *ahau* y *kan*; los cuales unidos, en vez de dar la voz *ahaucan*, pro-

El Abate Brasseur de Bourbourg, quien nos imprimió la obra de Landa, en su comentario ó explicación del código Troano se ocupó el primero de los signos de los meses, como llama á las veintenas. Poco nos dice sin embargo. Se limita á darnos sus nombres; trae el significado de algunos de éstos, tomándolo, ya de Beltrán, ya de Pfo Pérez; nota la diferencia de unos pocos signos, entre los de los códigos y los dibujados por el copista empleado por Landa; y se engolfa en sus extravíos geológicos.

León Rosny, en su Ensayo sobre la interpretación de la escritura hierática de los mayas, pone los signos de Landa; pero no acepta la exactitud de sus trazos. Acompaña á los nombres de las veintenas su traducción, muchas veces no muy cierta. Analiza los componentes de algunos; pero incurre en el error de quererles aplicar el pseudoalfabeto del mismo Landa. Como se ve, no nos hace adelantar en esta materia el trabajo de León Rosny.

Los otros escritores no agregan nada. Sin embargo, el Sr. Goodman nos presenta una nueva serie de signos de las veintenas, incluyendo el del período de los cinco días complementarios, sacados de las inscripciones. El Profesor Cyrus Thomas los reproduce, y dice á propósito de ellos: (28) «La mayor variación entre la tradición histórica y las inscripciones se refiere á los nombres de los meses. (29) En cuanto á éstos, como dados históricamente, se puede establecer que los grupos mayas, los

ducen la palabra *cumhu*, baile. Como se ve, los signos compuestos de la escritura maya no tienen ninguna relación, ni figurativa, ni fonética, ni ideológica, con las palabras que representan. Por eso dije en mi Historia antigua de México, que no se podrían llegar á leer de una manera completa las inscripciones mayas: porque cada diverso signo corresponde á distinta palabra, y conocemos muy pocos.

Sin duda se me pueden presentar casos en contra de los expuestos, tanto en la escritura nahua como en la maya; pero son excepciones: la regla persiste.

Esto no quiere decir que yo condene los esfuerzos de los escritores que se han dedicado á buscar la significación de los glifos mayas; pero si se estudian sus trabajos, además de no estar acordes siempre y ser dudosas sus interpretaciones, apenas si han creído descifrar unos cien signos; y cien palabras no son nada, cuando se trata de todo un idioma. Y aún resulta inútil el trabajo, porque no nos hace saber nada desconocido de las costumbres, de la sociología ó de la ideología de aquellos indios. No sucede lo mismo con los glifos cronológicos. En primer lugar tenemos un punto cierto de partida en los signos de Landa; y en segundo lugar los estudios comparativos han servido mucho para hacernos adelantar en materia tan importante como el calendario. Pero estos signos tampoco pasan de cien. Quien conozca nada más unas doscientas palabras de una lengua, no podrá decir nunca que puede leerla.

(28) Mayan calendar systems, página 808.

(29) D. Emeterio Pineda, en su Descripción geográfica del Departamento de Chiapas, publicada en el Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística, da los siguientes nombres de los meses chiapanecos: *Tzun, Batzul, Sisac, Muctasac, Moc, Olalti, Vlol, Oquinajual, Veh, Elech, Nichcum, Sbalvinquil, Xchibalvinquil, Yoxibalvinquil, Xchanibalvinquil, Poin, Muc* y *Yaxquin*. Algunos de estos nombres están en lengua zotzil, y los demás en otra desconocida. Este calendario es religioso, porque arregla las fiestas; pero es también agrícola, porque indica las épocas en que deben hacerse las siembras y las cosechas.

El Sr. Alph. Pinart publicó en París el año 1875, el Arte de la Lengua Chiapaneca del P. Albornoz, escrita en el siglo XVII. En ella encontramos las siguientes listas de los meses:

NOMBRE DE LOS MESES DEL AÑO CHIAPANECO.

1. <i>Tumugúí (tamugúí)</i> , comienza á sembrar chile.....	15 de mayo.
2. <i>Jatati (hatati)</i> , ya sale.....	4 de junio.
3. <i>Numbi</i> , siembra maguey.....	24 de junio.
4. <i>Cutamé</i> , muda el tiempo.....	14 de julio.
5. <i>Jaumé (haumé)</i> , húmedo.....	3 de agosto.
6.	23 de agosto.

tzental-zotzil y los quiché-cakchiquel difieren entre sí morfológicamente y en significación, no siendo los nombres los mismos, salvo en algún caso. Son tan completamente diferentes, que ni los Sres. Brinton y Seler han conseguido ponerlos en armonía. Ahora, en contraste con esto, los símbolos no sólo son comparativamente uniformes en las inscripciones, como se ve en las figuras dadas en la obra del Sr. Goodman, sino que, con muy pocas excepciones, corresponden á los del código de Dresde. Hay también datos de que los nombres eran los mismos del calendario maya..... Tan general es la uniformidad de los glifos de los meses en el código de Dresde y en las inscripciones, que el Sr. Goodman no ha dudado en aplicar á todos los nombres del calendario maya, y en mezclar los signos de las inscripciones y los de los códigos. No hay, dice, un ejemplo de diferencia en todos sus calendarios: sus fechas son todas correlativas, y en muchos de sus puntos principales paralelos el uno al otro. Sin embargo, hay variaciones accidentales y glifos imperfectos, que á primera vista parecen inciertos; pero que los determinan las series numerales.»

Poco dicen las anteriores líneas; pero son bastantes para fijar ciertos puntos de importancia. Los signos de las veintenas en Landa, deben estudiarse cuidadosamente para corregir cualquiera mala inteligencia del copista. Los signos esculturales, á lo menos en muchos casos, van conformes con los cursivos de los códigos. Por lo tanto, los nombres de los *uinal* eran los mismos. De donde se deduce una consecuencia

7. <i>Majua (mahua)</i> , helado.....	12 de setiembre.
8.	2 de octubre.
9.	22 de octubre.
10. <i>Mua</i> , siembra camote.....	11 de noviembre.
11. <i>Tupiu</i> , sube la humedad.....	1.º de diciembre.
12. <i>Tuhu (tujiu)</i> , huba.....	21 de diciembre.
13. <i>Muhu (mú-u)</i> , mosquitero.....	10 de enero.
14. <i>Turi</i> , maduro.....	30 de enero.
15. <i>Manga</i> , pescadito.....	19 de febrero.
16. <i>Puri</i> , madurando el jocote.....	11 de marzo.
17. <i>Cuturi</i> , siembra jicalpestele.....	31 de marzo.
18. <i>Cupané</i> , madura el coyol.....	20 de abril.

Nbu, días cinco intercalares para terminar el año.

EL MISMO, SEGÚN LOS INDIOS DE NIMIGUA Ó TIA SUCHIAPA.

1. <i>Numaha yucu</i> ,.....	principia á 4 de junio.
2. <i>Numaha numbi</i> , en que se siembra maguey.....	24 de junio.
3. <i>Numaha muhu</i> , mosquitero.....	14 de julio.
4. <i>Numaha hatati</i> , ya sale el viento.....	3 de agosto.
5. <i>Numaha mundju</i> , cuando se siembra chile.....	23 de agosto.
6. <i>Numaha catani</i> , fin del agua, principia el maíz.....	12 de setiembre.
7. <i>Numaha manga</i> , se cría el pescado.....	2 de octubre.
8. <i>Numaha haomé</i> , baja el río y retorne pescado.....	22 de octubre.
9. <i>Numaha mahua</i> , principio del pico.....	11 de noviembre.
10. <i>Numaha toho</i> , ya no se siembra.....	1.º de diciembre.
11. <i>Numaha mua</i> , siembra camote.....	21 de diciembre.
12. <i>Numaha topia</i> , sube la humedad.....	10 de enero.
13. <i>Numaha tumuhu</i> , ya no hay nada.....	30 de enero.
14. <i>Numaha (?)</i>	19 de febrero.
15. <i>Numaha cupané</i> , madura el coyol.....	11 de marzo.
16. <i>Numaha puri</i> , madura el jocote.....	31 de marzo.
17. <i>Numaha puhuari (?)</i>	20 de abril.
18. <i>Numaha turi</i> , maduridad.....	10 de mayo.

Numaha nbu, 5 días complementarios á..... 30 de mayo.

trascendental: en Palemke los signos y nombres de las veintenas eran iguales á los del calendario maya.

Como se ha visto, los escritores han dado menos importancia á los signos de los meses que á los de los días; y en mi concepto han cometido un error.

Pasemos á explicarlos, sin olvidar que cuando los xiuhs introdujeron en el sur la cronología nahua, debieron llevar también su ideología astronómica. Tomaremos cada veintena separadamente, y en el orden que les da Landa, y por todos ha sido aceptado.

Pop. D. Pío Pérez en su *Cronología antigua de Yucatán*, se limita á dar su nombre, y lo traduce por estera ó petate. En su *Diccionario de la lengua maya* dice: «*Pop*: alfombra, estera. V. *Poop*.—*Pop*: primer mes de veinte días que antiguamente contaban los indios en el año, principiaba el 16 de Julio y terminaba el 4 de Agosto.—*Poop*: estera, petate, tapete, y el junco de que se hacen.» El Abate Brasseur de Bourbourg en sus estudios sobre el manuscrito Troano, dice que Beltrán escribe *poop*; admite su traducción por estera ó petate; y agrega que la parte inferior del signo, la cual corrige en un pequeño dibujo, está mal reproducida por el copista de Landa. Según él, este grupo no está en el código Troano, porque éste no es un calendario. En lo cual se equivocó. Precisamente porque el Troano es un calendario ritual, encontramos en él los signos de los meses. *Pop* está en la pl. XXI, con la misma figura de estera ó petate que da el Abate en su texto.



León Rosny nada más dice: «*Pop*, la estera.» Y luego añade que su signo se compone acaso de la letra *b* del alfabeto de Landa, y de la doble figura de *ik*. Me parece que esta explicación es un error, y nada más. (30)

Brinton, quien generalmente resume las opiniones, dice: (31) «1. *Pop*. Literalmente, una estera ó tapete. Pero en su sentido metafórico en varios dialectos mayas, la comunidad, lo que es de todos. Así, *popol na* es el edificio público, la casa del pueblo; y *popol vuh* el libro nacional, etc.» (32)

De todo lo anterior resulta la conformidad unánime en que *pop* ó *poop*, tanto vale como estera ó petate. También es común opinión que el petate es simbolismo de la tierra.

Examinemos bajo estas ideas el glifo de *pop*, tal como nos lo presenta el Sr. Goodman. No lo he encontrado exactamente igual, ni en los códigos ni en las inscripciones de Palemke; pero debe estar en alguna otra inscripción, pues lo adopta el Sr. Goodman, si bien no da cuenta de donde lo ha tomado, porque siempre escribe autoritativamente.

El glifo es compuesto. La mayor parte de su fondo está ocupada por la estera ó *pop*; es decir, por la tierra. Sobre ella hay dos líneas casi curvas entrelazadas. Dan una figura semejante al *nahui olin*, tal como se ve en el código Borgiano, y algunas veces en el de Viena. (33) El *nahui olin* es la representación jeroglífica de la marcha anual del sol, y de su llegada á los dos puntos equinocciales y á los solsticiales. Así, este grupo del glifo significa la marcha del sol sobre la tierra, para formar el año. Pero á la dere-



(30) Ensayo sobre la interpretación de la escritura hierática de la América Central.

(31) The native calendar of Central America and Mexico.

(32) Como se ve, persiste la idea de andar buscando etimologías injustificadas, aun para explicar lo que por sí es sencillo, y de significación que nadie discute.

(33) Este código se pintó sin duda bajo las influencias combinadas de la civilización nahua y de la del sur: y la similitud del signo del curso del sol con el de la figura de *pop*, es prueba de que aquella trajo á ésta su calendario.

cha hay dentro de una elipse, y sobre la misma estera, una cruz. (34) La cruz es símbolo del período cronológico de venus, *Quetzalcoatl* entre los nahuas y *Kakulcan* entre los mayas. Su doble período de estrella de la mañana y de la tarde se expresa á veces con dos cruces; pero también se representa su cómputo con una sola, como puede verse en la página 73 del código Borgiano, en el tocado ó mitra de *Ehecattl-Quetzalcoatl*. En la parte inferior del glifo hay dos figuras de humos: y como el dios luna es *Tezcatlipoca*, espejo negro que humea, son significación de este satélite. Por lo tanto, la paráfrasis de este glifo sería: la cronología se formó con la combinación de los cómputos de venus, del sol y de la luna. Esta es una verdad ya bien reconocida por los autores modernos, que se ocupan en el estudio del calendario de los indios. Natural era que, al empezar el año nuevo, los mayas solemnizaran á sus tres astros cronológicos. Y sin embargo, el *uinal pop* estaba dedicado más particularmente á venus, según lo indica claramente su glifo esculpido en el tablero derecho del relieve de la cruz. Este glifo, reconocido como *pop* por los Sres. Goodman y Cyrus Thomas, se compone de una elipse dentro de la cual está el *petlatl* ó *pop*, y de un rostro con la cruz de venus. El sol desaparece en este jeroglífico: y como para marcar que aquel planeta es la base principal de la cronología, el tablero comienza en la primera línea con *pop*, y este mismo glifo es el último del tablero.



La cruz con la forma de la de Malta, puesta en el rostro de este glifo, nos va á servir para encontrar su equivalente en el código de Dresde. (35) En la página IV se ve la cruz en la parte superior de una figura semejante á una cabeza, la cual está sobre un cuadrilátero imperfecto, que bien pudiera ser *petlatl* ó *pop*. El glifo tiene á la izquierda una ala. En la página IX se repite la misma figura con más precisión de detalles. En la XVIII la cruz hace un glifo junto á otro en forma de calabaza. En la lámina anterior también está el mismo grupo; y en la parte inferior se ve una figura de mujer que lo carga á cuestas.



¿Pero qué significa el ala que se ve en el glifo de *pop* y muchos de los de las veintenas? No se ha explicado este signo, ni siquiera se ha dicho que es una ala; á pesar de que está claramente figurada en muchos glifos de los meses, de los cuales

(34) La posición de la cruz de venus sobre el petate de la tierra, recuerda una hermosa leyenda tolteca, y por lo mismo, de origen nahua. *Quetzalcoatl*, rey y señor, vivía en su palacio, como parece la estrella de la tarde reina y señora en el palacio de los cielos. *Tezcatlipoca*, que quiere vencer su poderío, va á verlo y le presenta un espejo redondo con un conejo en el centro. *Tezcatlipoca* es la luna, y también es la luna el espejo redondo al cual los dioses aventaron un conejo, causa de las manchas del astro de la noche. Espántase al verlo, porque comienza la lucha de la estrella en el poniente y de la luna en el oriente. Pero *Quetzalcoatl* se adorna de plumas y colores, y la estrella de la tarde no queda aún vencida. Es preciso que *Tezcatlipoca* vuelva con la bebida embriagante; y entonces *Quetzalcoatl* llama á su esposa *Quetzalpetlatl*; se embriagan, y ambos se duermen. *Quetzalpetlatl* es la estera preciosa, el *pop* maya. Los nahuas figuraban la tierra en forma de un cuadrilátero dividido en pequeños cuadros, lo que semejaba una estera, *petlatl*; precisamente como se ve en el glifo citado del código Troano. Cuando los nahuas moraban en el territorio del Pacífico, la estrella de la tarde se hundía en las ondas del mar: cuando vivían en Tollan, el mar próximo á ellos quedaba por el oriente, y la estrella de la tarde, al desaparecer, se hundía en la tierra; y ambas se dormían en el sueño de la noche. *Quetzal* es una pluma verde y muy fina. *Quetzalpetlatl* es la verde tierra. Por eso en otras variantes de la leyenda, la amante de *Quetzalcoatl* es *Xochitl*, flor, la tierra florida. Por esto también, en uno de los cuadretes de la piedra ciclográfica mexicana ó Calendario azteca, como vulgarmente se le dice, se ve junto al *petlatl* símbolo de la tierra, el medio sol *Quetzalcoatl*, unidos como los dos amantes de la fábula de *Tollan*. (Véase el relato de los Anales de Quauhtitlán, en la traducción del Sr. Galicia Chimalpopoca, que proporcioné para su publicación en los Anales del Museo.)

(35) Para este código uso la edición de Försterman; y las fotocromolitografías del Duque de Loubat para los otros códigos que ha publicado.